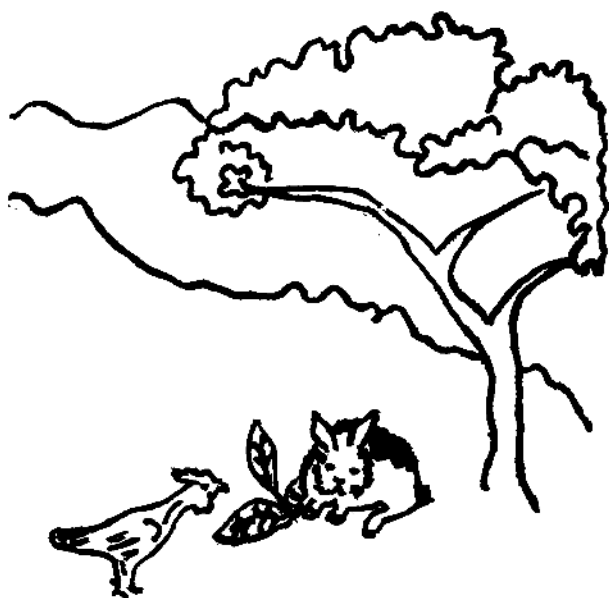


Y ɛ C O N E J
H U ɛ D I I B N U U X ɛ P



EL CONEJO FLOJO

Y# CONEJ

HU#DIIP NUUX#P

EL CONEJO FLOJO

Escrito por Luiz Victoriano
en el idioma mixe de Coatlán
Ilustrado por Perfecto Juárez R.
Coatlán, Oaxaca
Agosto, 1972

primera edición

**en mixe de Coatlán
y español
3-032 — México, D.F. — 3.6C
1973**

PROPOSITOS

Los mixes tienen muchos cuentos de animales y les gusta escuchar que alguien los relate; pero como el más famoso narrador ya está muerto, los cuentos ya no se oyen como antes.

Ahora se presentan en forma escrita, para que no se pierdan, y para que los de habla mixe se entusiasmen leyéndolos.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Je Conej Huɛdiib Nuuxɛp

Yɛ conej, hue' anajty yɛ' nuux'ajtp
cax'ajtp. Ca' anajty ñaymɛduñii. Chi co
yjapɛganɛ ni meeñ ni ti ycaca'cy.

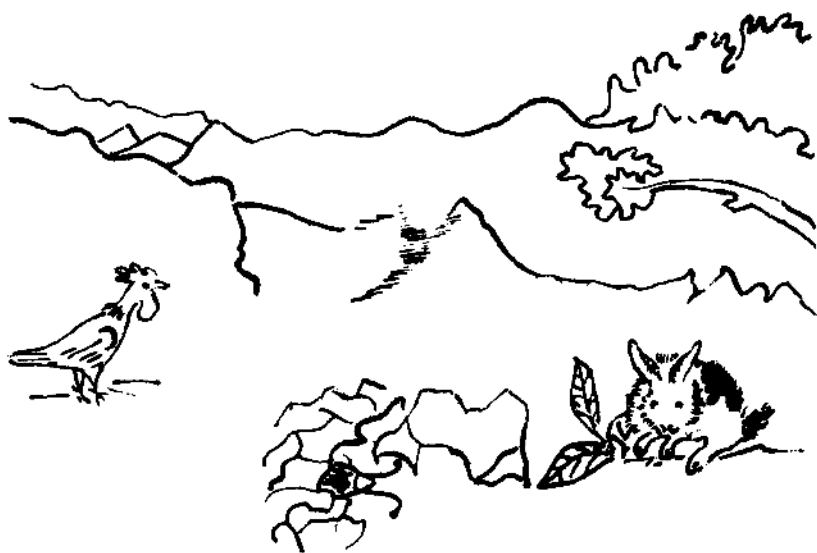
Chi yhuinma'ñ ypaty co mɛnucxa'ñ je
muguc , je tzey, je caa etz je tujpɛ jãy.



E com jadu'n yhuinma'ñ tuñ jadu'n nej
 anajty tì yhuinma'ñ ypaty, chi meeñ anucxy
 ma je muguc, je tzey, je caa etz je tujpì
 jäy. Chi nìmay:

-- Ììch ajcxy meeñ yaj'anucxì huaad
 ngüedipyìch co ììch anajty nmoc ntooygìch.
 Chi ajcxy ymoyì.

E yì conej nima ycam ni ymoc ycaca'cy.
 Ñìcxnì xìì tiempo jadu'ñì meeñ cadìm
 cuety.



Chi tuc xii, jii ñimiinè je muguc
ñimayè:

-- Ich jada' anucx hue' ich cham
njayajtunamy.

Chi je conej yminañ co ca' anajty meeñ
miiidaty.

Chi jajpco'ixiiyñip je tzey co miñ
nucxy yapxpè, chi conej nìmay je muguc:

--Huingoyütz ma jada pi' ujtzpät

Chi tzey ymiiñ. Chi je muguc yhuingo-
yüch.



Chi je tzey pǎjctzoy je' meeñ, je tǎbǎ
 anajty conej yaj'anucxy. Chi je conej
 yminañ co ca' anajty mǎǎdǎty. Chi yhuin-
 ma'ñ je pi' muguc. Chi nǎmay je tzey:

-- Per jǎp, janch tǎy, nmöy pi' muguc.
 Jǎp yǎ' mtzüch e tǎ anajty ncamöy.

Chi je tzey ni'adzoy. Chi yminañ:

-- & Ma tǎyǎ?

Chi je conej yminañ:

-- Cha yhuingoyüch.

E chi je tzey muguc jǎǎñ. Nañ chi je
 conej ijxpatnǎp co ymiñ je caa nucxy
 ycapxpǎ.



Chi je conej n̄amay je tzey:

--Huingoyütz. Chi caa ymiñ.

Chi je tzey yhuingoyüch.

Chi je caa p̄jctzoy je' ymeeñ t̄ib̄i
 anajty conej yaj'anucxy. Chi conej yminañ
 co ni ca' anajty ymeeñ m̄id̄ity.

Chi je conej je caa n̄amay:

--J̄ep, janch t̄iy, t̄üc tzey nm̄öy hūdiib
 mtzütz̄ipy.

Janch m̄ij je caa yjot co jadu'n.

Chi n̄amay conej:

--¿E matz je'du'n?

Chi conej adzoy:

--Cha yhuingoyüch.

E jadu'n je conej yajnucxy y'aducy je
 tzey ma je caa.



Jámni anajty ycanay' ixmajtzángxy co je conej nímay je caa:

--Pet quipy cax. Chi jáy ymiñ tujt mímídy.

Chi caa ycáxpejty.

Chi je jáy nucxy ycapxy je conej. E je conej yminañ co ca' anajty meeñ janch ni tuc centavo. Chi nímay je tujpá jáy.

--Jép, janch táy, mtujy tuc caa. Cham áyaa nyajni'ixáhuípy. E yá' anajty mímídy nucxy y'aducy.

E janch mímídy je tujpá jáy yjot co ja-du'n íímáyá.



Chi yajt^{ti}y n^{ti}may je conej:

-- ¿Ma'amy t^{ti}y?

Chi conej yminañ:

--Ch^{ti}m, quipy c^{ti}x.

Chi je j^{ti}äy tujy je caa e je' m^{ti}id oy
ñucxy y'aducy, je conej ñucxy.

E jadu'n je conej oy ñucxy yaj'adujctäy.

Chi jada' conej cham janch jotcuje com
ca' p^{ti}n ocjacm^{ti}nucy'ajtn^{ti}.

El Conejo Flojo

Había una vez un conejo muy flojo, pero que siempre estaba listo para comer. Pero era muy pobre y no tenía dinero. Por eso, cuando quería casarse, no tenía dinero ni nada. Entonces le pareció bien pedir dinero prestado a la cucaracha, al gallo, al tigre y al cazador.

--Présteme dinero--les dijo a cada uno--. Yo se los pagaré cuando venda mi maíz.

La verdad es que el conejo no tenía milpas ni maíz. Pasó mucho tiempo sin pagar su deuda. Pero un día se presentó la cucaracha y le dijo al conejo:

--Págame el dinero que te presté. Lo necesito ahora.

Entonces el conejo le dijo que no tenía dinero; y mientras decía esto, vio que venía el gallo hacia donde él estaba para pedirle su dinero. Entonces el conejo le dijo a la cucaracha:

--Escóndete bajo esa planta, porque allí viene el gallo.

La cucaracha se escondió, y cuando el gallo llegó, le pidió al conejo el dinero que le había prestado.

El conejo le dijo que no tenía; pero que quería saldar su deuda dándole una cucaracha.

Por eso le dijo al gallo:

--No tengo dinero, pero te puedo dar una cucaracha para que te la comas y con eso te pago.

El gallo aceptó y le dijo:

--¿En dónde está?

--Aquí está, escondiéndose.

El gallo se comió la cucaracha y el conejo vio que el tigre venía para pedirle su dinero, y enseguida le dijo al gallo:

--Escóndete aquí. Allí viene el tigre.

Entonces el conejo escondió al gallo.

Cuando llegó el tigre, le pidió al conejo el dinero que le había prestado. Pero el conejo le dijo:

--No tengo dinero, pero te puedo dar un gallo para que te lo comas.

Esto alegró mucho al tigre y enseguida le preguntó al conejo:

--¿Dónde está?

Y el conejo le respondió:

--Aquí.

Y diciendo eso levantó la caja y el tigre se comió al gallo inmediatamente. Así fue como, con el gallo, el conejo pagó la deuda que tenía con el tigre.

Todavía estaban juntos, cuando el conejo

vio que venía el hombre cazador. Entonces le dijo al tigre:

--Súbete al árbol. Allí viene un hombre con una arma.

El tigre se subió rápidamente.

Cuando llegó el cazador a donde estaba el conejo, le reclamó su deuda. Pero el conejo le dijo al hombre cazador:

--Será mejor si cazas un tigre; yo te enseñaré en dónde está uno. Y con eso quedará pagada mi deuda.

El cazador se alegró mucho cuando el conejo le dijo esto, y enseguida le preguntó:

--¿Dónde está?

Y el conejo le dijo:

--Allí, arriba del árbol.

Entonces el hombre cazador le tiró al tigre y lo mató. Y de este modo, el conejo pagó toda su deuda.

Ahora el conejo ya estaba bien contento, porque ya no debía nada a nadie.

Investigadora lingüística :

Sra. Hilda de Hoogshagen

Idioma:

mixe de Coatlán

Coatlán, Tehuantepec, Oaxaca

se terminó de imprimir este libro

el día 31 de mayo de 1973

en la

Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

del

Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 360 ejemplares.